

А. Н. ОСТРОВСКИЙ



俄羅斯大戲劇家

奧斯特羅夫斯基研究

時代出版社

俄羅斯大戲劇家

奧斯特羅夫斯基研究

(Об А. Н. Островском)

戈寶權 林 陵合編



時代書報出版社

一九四九年

К 125-ой годовщине со дня рождения А. Н. Островского

Об А. Н. Островском

Под редакцией Гэ Бао-цюаня и Линь Лина

Шанхай

Эпоха

1949

2-ое изд

奧斯特羅夫斯基研究

編輯者
出版者

戈 寶 權 林 陵
時 代 出 版 社



1948年10月初版
(2000册)
1949年9月再版
(2900册)

上海(11)南京東路三七七號
電 話：九 一 二 四 三
電報掛號：華文二〇〇〇一
西文EPOCHPUBCO

總 社：北京東交民巷十八號
電 話：(五)一六六〇
電報掛號：五 二 〇 〇
杭州分店：杭州延齡路一二一•三號
電 話：二 六 四 八
電報掛號：二 五 一 四



奧斯特羅夫斯基像

(彼羅夫作, 1871年)

• 時代出版社刊行 •

奧斯特羅夫斯基戲劇集

沒有陪嫁的女人

梁 香 譯

智者千慮必有一失

林 陵 譯

★

奧斯特羅夫斯基評傳

史坦因著 蔣 路譯

★

俄羅斯演員論舞台藝術

扎高爾斯基編 梁 香譯

契訶夫與藝術劇院

史達尼斯拉夫斯基著 滿齋譯

史 遷 著 金

杜雷林著 孫 然譯

葉 爾 莫 洛 娃

杜雷林著 湯弗之譯

• 克尼碧爾 • 契訶娃

羅斯托茨基著 朱 舜譯

★

編 者 的 話

(ОТ РЕДАКТОРОВ)

在俄國的文學史上和戲劇史上，奧斯特羅夫斯基永遠是一個最輝煌的名字。他一生中不僅以衆多的作品爲俄國的戲劇奠定了一個堅實的基礎，同時還爲他以後的戲劇藝術開拓了一條新的道路，至於他晚年所懷抱的『劇作家應該爲全人民寫作！』的那個思想，不用說，更成了一個光輝的傳統，爲今天的蘇聯劇作家所繼承着和發揚着。講到奧斯特羅夫斯基的創作，遠在他生前時就已經得到了它應有的評價，像當他的名作『大雷雨』獲得烏瓦羅夫獎金時，評判人岡察羅夫（即『奧勃洛摩夫』的作者）就會作了這樣的評語：『類似這樣的戲劇作品，在我們的文學中還從來沒有過。以它的崇高的古典美而論，無疑地，這個劇本佔着、而且大概會長久地佔着第一位的』；就在同時，俄國著名的文藝批評家杜勃羅留波夫又在『黑暗的王國』和『黑暗王國的一綫光明』兩文中，給了他最初的兩卷作品集和『大雷雨』以無與倫比的解說與評述。此後，像盧那察爾斯基稱過『他是我們生活與倫理的戲劇的偉大的巨匠』，列維亞金說過『他的作品是俄國古典戲劇和世界戲劇的驕矜』，至於今天大家都稱他是位『偉大的人民作家』，那更不是偶然的，這正因爲他的作品是寫人民的生活的，跟人民接近的，並且是爲人民寫作的，這從他的戲劇作品在蘇聯舞台上的不斷上演和爲廣大的人民所歡迎，就可以得到一個最好的明證。

奧斯特羅夫斯基的戲劇作品，在今天不僅是蘇聯人民的一份文化寶藏，同時也成爲全世界各國人民的一份文化寶藏了。就拿中國來講，他的名作『大雷雨』遠在一九二一年就被譯爲中文，會先後在上海、南京、北平、漢口、重慶、昆明、桂林等地上演過十幾次，成爲所有外國戲劇作品中最受中國觀眾歡迎的一個劇本；他的其他的作品，也被中國的劇作家改編爲舞台劇和電影劇本，搬到舞台和銀幕上去。假如我們說，他的戲劇作品會在中國的戲劇運動上起了相當的教育與推動作用，亦不爲過言。回想奧斯特羅夫

斯基晚年時曾講過：「只有那真正為人民喜聞樂見的作品才能永垂不朽。這樣的作品，遲早總會被別的民族，而最後被全世界所理解和賞識的」，假如現在把這幾句話應用到奧斯特羅夫斯基本人身上去，那麼他的這個預言可算是實現了。

今年的四月十二日是奧斯特羅夫斯基誕辰的一百二十五週年，蘇聯全國各地都舉行了各種盛大的集會，各劇場都上演了他的劇本，來紀念這位偉大的劇作家，我們則編輯了這本研究文集以資紀念。這本文集主要是由六部分組成的：第一部分中介紹了他的生平和創造；第二部分中選譯了今年蘇聯報章雜誌上所發表的各種紀念他的文字；第三部分是研究文字，我們在此地選譯了他本人關於文學、戲劇和藝術的意見，並譯了杜勃羅留波夫的著名的批評文字：「黑暗王國的一綫光明」，這是他的批評文字第一次被介紹到我國來，因此也值得更加重視。第四五兩部分是講他的劇本在蘇聯和我國舞台上演出的情形，我們特搜集了各種劇照，好供我們的戲劇界作為一個參考。最後一部分是評介，在這裏收了有關他的著作的年表及生平與事業年表等。除此之外，我們又正在編印一套「奧斯特羅夫斯基戲劇集」，可作為這本書的姊妹篇。至於這本研究文集，是在匆忙中編輯成的，很多重要的論述與研究文字都無法收進，但我們希望這本書能成為我們研究奧斯特羅夫斯基的一個起點，和鼓勵我們去作進一步的研究。

最後，在編輯這本研究文集時，承很多朋友為我們抽暇趕譯文字，又承很多朋友賜借他們所收藏的有關奧斯特羅夫斯基的書籍、譯本、劇照及其他珍貴的資料等，現一併在此表示謝意。至書中疏忽與遺漏之處在所難免，尙望高明多加指正。

編 者

一九四八年十月一日

紀念奧斯特羅夫斯基誕辰一百二十五週年

奧斯特羅夫斯基研究

目次

編者的話..... 1

一 奧斯特羅夫斯基傳略

奧斯特羅夫斯基	自傳..... (戈實權譯)	11
瓦爾奈凱	奧斯特羅夫斯基的生平和創造..... (戈實權譯)	
	一 早年的生活.....	13
	二 初期的文學活動和成就.....	14
	三 兩部散文作品.....	17
	四 『大雷雨』的誕生.....	18
	五 杜勃羅留波夫對於『大雷雨』的評價.....	21
	六 官方對奧斯特羅夫斯基的壓迫.....	22
	七 兩個新型的劇本.....	24
	八 奧斯特羅夫斯基的劇本的總結.....	25
	九 奧斯特羅夫斯基和新的演員及觀眾.....	28
	十 奧斯特羅夫斯基對於戲劇的觀點.....	29
	十一 奧斯特羅夫斯基是怎樣寫作的.....	32
	十二 『劇作家應該為全人民寫作！』.....	34

二 紀念奧斯特羅夫斯基誕辰一百二十五週年

博果金	俄羅斯文化的光榮……………	(林陵譯)	39
蔡特林	奧斯特羅夫斯基與俄羅斯文化……………	(林陵譯)	47
列維亞京	巨大藝術的真實……………	(何歌譯)	52
舒波夫	奧斯特羅夫斯基和蘇聯劇場……………	(無以譯)	57
雅勃各奇金娜	偉大的人民作家……………	(葆荃譯)	61

三 奧斯特羅夫斯基研究

奧斯特羅夫斯基	語錄……………	(梁香譯)	67
	藝術及其意義……………		68
	人民性……………		73
	現實主義，典型性……………		76
	戲劇……………		77
	戲劇與舞台，演出劇目……………		79
	演員的意義……………		80
	舞台的現實主義……………		83
	創造工作的過程……………		85
	技藝的精湛……………		87
	作品的潤飾……………		89
	台辭的刪節……………		90
杜勃羅留波夫	黑暗王國的一線光明……………	(林陵譯)	91
拉甫勒茨基	杜勃羅留波夫論奧斯特羅夫斯基……………	(柏園譯)	148
羅馬蕭夫	劇作家奧斯特羅夫斯基……………	(水夫譯)	161

四 奧斯特羅夫斯基的劇本在舞台上

戈實權	奧斯特羅夫斯基的劇本在舞台上……………	185
-----	---------------------	-----

附插圖：

一 「大雷雨」

1.	『大雷雨』的舞合設計	189
2.	在各個時代的舞合上的卡傑林娜	191
3.	俄羅斯人民藝人葉蘭斯卡雅飾卡傑林娜	193
4.	『大雷雨』(莫斯科藝術劇場上演, 1935年)	195
二	『真理固好, 幸福更佳』(莫斯科小劇場上演, 1941年)	197
三	『得來容易去得快』(莫斯科葉爾莫洛娃劇場上演, 1944年)	199
四	『最後的犧牲』(莫斯科藝術劇場上演, 1944年)	201
五	『無辜的罪人』(莫斯科卡美尼劇場上演, 1944年)	203
六	『沒有陪嫁的女人』(莫斯科中央運輸劇場, 1944年)	205
七	『狼與羊』(莫斯科小劇場上演, 1944年)	207
八	『自家人好算賬』(莫斯科青年觀眾劇場上演, 1945年)	213
九	『貧非罪』(莫斯科中央兒童劇場上演, 1945年)	215
十	『拜魯庚的婚事』(莫斯科諷刺劇場上演, 1946年)	217
十一	『雪女』(莫斯科大戲院上演, 1893年)	219
十二	『無辜的罪人』(電影)	221

杜 列 林 談莫斯科藝術劇場的『大雷雨』的角色創造……(郁文哉譯) 223

五 奧斯特羅夫斯基在中國

戈 寶 權	奧斯特羅夫斯基作品中譯本編目	237
林 陵	奧斯特羅夫斯基在中國舞台上和銀幕上	241

附插圖：

一	『大雷雨』中的卡傑林娜(藍蕓飾)	265
二	『大雷雨』在上海(上海業餘劇人協會演出, 1937年)	267
三	『大雷雨』在上海(上海青島劇社演出, 1938年)	269
四	『大雷雨』在昆明(新中國劇社上演, 1945年)	271
五	『大雷雨』中的卡傑林娜(朱琳飾, 1947年)	273
六	『大雷雨』在上海(新中國劇社演出, 1947年)(其一, 其二, 其三)	275
七	新中國劇社在上海演出『大雷雨』時, 名畫家李構爲 該劇人物所作之速寫(其一, 其二)	281
八	新中國劇社第一次在桂林演出『大雷雨』時的海報(1942年)	283

九	奧氏劇本在各地演出時的說明書(其一,其二).....	287
十	影片『母與子』(即『無辜的罪人』所改編)的招貼 畫(1947).....	291
十一	『母與子』(電影).....	293

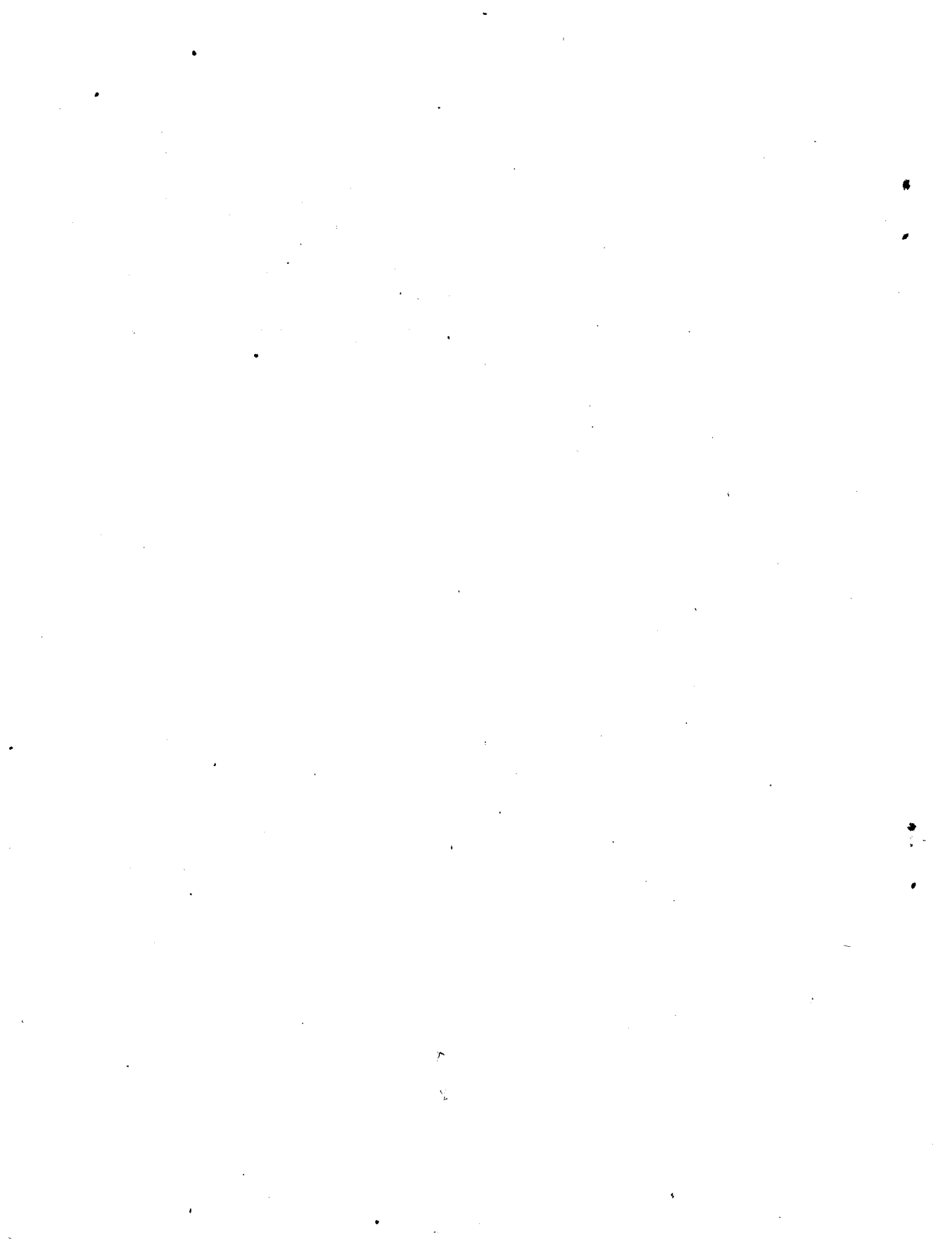
六 評 介

馬 初 耶 夫	奧斯特羅夫斯基作品的出版情形,在舞台上 和在生活中.....(葆 荃譯)	297
戈 實 權 · 林 陵	奧斯特羅夫斯基著作年表.....	303
波 波 夫	根據奧斯特羅夫斯基劇本的題材所寫的音樂作品(葆 荃譯)	309
戈 實 權	奧斯特羅夫斯基生活與事業年表.....	312

插 圖：

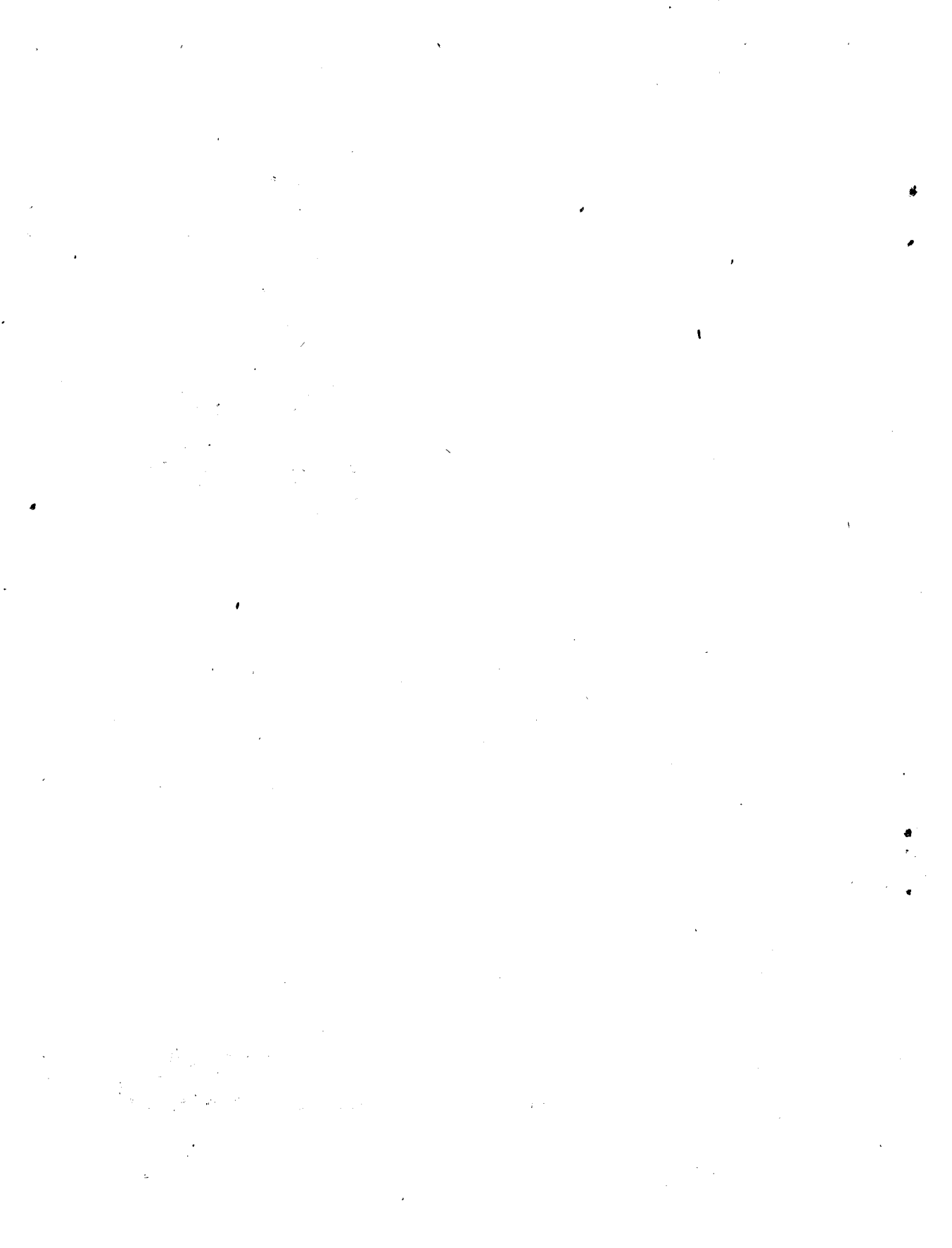
奧斯特羅夫斯基像(彼羅夫作,1871年).....	裏封面後
奧斯特羅夫斯基的父親尼古拉·費多羅維奇.....	14—15
奧斯特羅夫斯基的繼母愛米里雅·安德列耶夫娜.....	14—15
奧斯特羅夫斯基於一八二三年四月十二日誕生時的房子.....	14—15
奧斯特羅夫斯基時代的社會生活圖景：十九世紀	
五十年代時的法庭和商人家庭舉行婚禮的情形.....	16—17
莫斯科小劇場名演員普羅夫·薩多夫斯基.....	22—23
奧斯特羅夫斯基的續絃夫人瑪利亞·瓦西里耶夫娜.....	22—23
俄羅斯劇作家與作曲家協會發起人合影.....	22—23
奧斯特羅夫斯基的喜劇『自家人好算賬』的原稿封面.....	26—27
鮑克列夫斯基為『非己之長,勿充內行』所作的插圖.....	26—27
莫斯科小劇場1864年上演『肥缺』一劇的場面.....	28—27
奧斯特羅夫斯基與『現代人』雜誌撰稿同人合影.....	28—29
奧斯特羅夫斯基為小劇場的演員朗誦自己的劇本.....	28—29
奧斯特羅夫斯基的墳墓.....	34—35
莫斯科小劇場門前的奧氏紀念銅像.....	34—35
五十年代時的奧斯特羅夫斯基(A.明斯特爾作).....	38—39

奧斯特羅夫斯基像.....	66—67
杜勃羅留波夫像.....	90—91
奧斯特羅夫斯基在謝雷柯伏田莊的住宅.....	168—169
奧斯特羅夫斯基垂釣處.....	168—169
奧斯特羅夫斯基.....	184—185
奧斯特羅夫斯基作品的中譯本.....	238—239
奧斯特羅夫斯基作品的中譯本及改編本.....	238—239
奧斯特羅夫斯基(1885年編).....	296—297





奧斯特羅夫斯基傳略
(Биография Островского)



奧斯特羅夫斯基

(А. Н. Островский)

自 傳[⊙]

(АВТОБИОГРАФИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА)

我於一八二三年的三月三十一日誕生在莫斯科。在此地的這本紀念冊當中，不用說，我只能就我傳記中的某一兩件事情來講一講，並且又是簡短的。在差不多每個人的生活當中，除掉那些決定他的命運、或者至少對他的將來有影響的許多凸出的事件和情況之外，還常有許多奇特的偶然的事情，即如特別是日子的重覆與巧合。我覺得這些偶然的事情，在傳記當中是次要的，但它們依然可以作為談笑的資料。在我的生活當中，「十四」這個數字偶然起了很大的作用。我一生中最值得紀念的一個日子，就是一八四七年的二月十四日。為什麼這一天對於我是值得紀念和珍貴的呢？這是你們大家都知道的。從這一天起，我就開始認為自己是一位俄羅斯作家，並且已經毫不懷疑和毫不躊躇地相信了自己的使命。我的劇本很久都沒有上過舞台。一八五三年的正月十四日，為了慶祝柯席茲卡雅(Л. П. Косицкая)[⊙]的演出，我才體驗到了一個著作家的最初的惶恐不安和最初的成功。當時上演了我的喜劇：「非己之長，勿充內行」(«Не в свои сани не садись»); 這是我所有的劇本當中第一個榮幸上了舞台的劇本。我的第一個完整

⊙ 這篇自傳文字中所講的日期，俱係俄國舊歷，與新歷相差十三天。

⊙ 柯席茲卡雅(1829—1868)，是當時一位自農奴奮鬥出身的著名的女演員，自傳劇中的阿芙多佳·瑪克西莫夫娜(Авдотья Максимовна)一角，後來又是莫斯科第一個飾「大雷雨」中卡德林娜(Катерина)一角的人。

而又是完成的作品『全家福』（«Семейная картина»），於一八四七年的三月十四日刊載在德拉舒索夫（Драшусов）發行的『莫斯科市新聞報』上。十一月十四日在我也是值得紀念的[⊖]，這是演員訓練班（Артистический кружок）開學的日子，爲了組織這個訓練班，我和過世的羅賓斯坦（Н. Г. Рубинштейн）[⊗]兩個人會盡了很大的努力。演員訓練班在某種形式上講，可說就是一所戲劇學校。它給了莫斯科的舞台以薩多夫斯基（М. П. Садовский）、薩多夫斯卡雅（О. О. Садовская）和瑪克謝耶夫（В. А. Макшеев）等許多[⊘]；在這個訓練班裏，莫斯科的觀衆還初次認識了史特勒彼托娃（П. С. Стрелетова）[⊙]的巨大的才能。

——一八八五年十二月十二日——

（戈實權譯）



- ⊖ 這一個日期前面，奧斯特羅夫斯基的原文中並未註明年代，現查出係爲一八七〇年。
- ⊗ 羅賓斯坦（1835—1881），是位名鋼琴家，作曲家及樂隊指揮，一八六六年創辦莫斯科音樂院，並自任院長及教授，直至逝世爲止。
- ⊘ 薩多夫斯基（Михаил Провович Садовский, 1847—1910），是名演員普羅夫·薩多夫斯基的兒子，他和他的妻子薩多夫斯卡雅（Ольга Осиповна Садовская, 1846—1919），俱係莫斯科小劇場的名演員。
- 瑪克謝耶夫（1843—1901），莫斯科小劇場的名喜劇演員。
- ⊙ 史特勒彼托娃（П. А. Стрелетова, 1850—1903），是名演員畢莎勒夫的妻子，曾於一八八一年在彼得堡的亞歷山德林戲院飾過『大雷雨』中的卡傑林娜一角。又奧斯特羅夫斯基的這篇自傳中，將她的前兩個名字縮寫成『П. С.』，疑爲筆誤。